



TEATRO LIRICO DI CAGLIARI  
F O N D A Z I O N E

**Stagione concertistica 2022**

venerdì 25 novembre, ore 20.30 - turno A; sabato 26 novembre, ore 19 - turno B

**Orchestra e Coro del Teatro Lirico di Cagliari**

*direttore* **Karen Durgaryan**

*voce recitante* **Simeone Latini**

*maestro del coro* **Giovanni Andreoli**

**Marco Tutino**

*In amoroso furore, per voce recitante, coro e orchestra - su testo di Juan de la Cruz (1542-1591)*  
nuova composizione su commissione del Teatro Lirico di Cagliari - prima esecuzione assoluta

Juan de la Cruz

Tras de un amoroso lance

Tras de un amoroso lance,  
y no de esperanza falto,  
volé tan alto, tan alto,  
que le di a la caza alcance.

Para que yo alcance diese  
A aqueste lance divino,  
tanto volar me convino  
que de vista me perdiese;  
y con todo, en este trance,  
en el vuelo quedé falto;  
mas el amor fue tan alto,  
que le di a la caza alcance.

Cuando más alto subía,  
deslumbróseme la vista,  
y la más fuerte conquista  
en oscuro se hacía;  
mas por ser de amor el lance  
di un ciego y oscuro salto,  
y fui tan alto, tan alto,  
que le di a la caza alcance.

Cuanto más alto llegaba  
de este lance tan subido,  
tanto más bajo y rendido  
y abatido me hallaba.

Dije: no habrá quien alcance.  
Y abatíme tanto, tanto,  
que fui tan alto, tan alto,  
que le di a la caza alcance.

Por una extraña manera  
Mil vuelos pasé de un vuelo,  
porque esperanza de cielo  
tanto alcanza cuanto espera;  
esperé solo este lance,  
y en esperar no fui falto,  
pues fui tan alto, tan alto,  
que le di a la caza alcance.

In furòre amorósu

In furòre amorósu e no prívü de isperàntzia  
àpo bolàdu tantu in àltu, tantu in àltu chi àpo téntu  
s'apresàda.

Pro pòder lòmperè ai cústu furòre divínu  
tantu bolàre àpo fàtu chi mi so pérdidu a sa vísta;  
belleggài, in su púntu estrému, su bólu meu est restàdu pecósu;  
ma s'amòre fit tantu àltu chi àpo téntu  
s'apresàda.

Càntu piús in àltu lompía, sa vísta mia s'inchelaíat,  
e sa conchísta piús difítzile est istàda un'òbera de iscúru;  
ma in sa fúria amorósa a sa tzéga mi so afarcàu  
tantu in àltu, tantu in àltu chi àpo téntu s'apresàda.

Càntu piús ifrixaía\* su màssimu dei cústu furòre esartàu,  
tantu piús mi sentía bàsciu, arrésu, domàu.

Àpo nàdu: no at a ésser mai de nisciúnu!  
e tantu in bàsciu so rútu chi mi so agatàu tantu in àltu,  
tantu in àltu chi àpo téntu s'apresàda.

De una manèra istràna su bólu méu at superàdu mílli bólos  
proíte isperàntzia de chélu tantu otènit càntu isperat;  
dèu àpo isperàdu sólu in su furòre e in isperàntzia no so istàdu pecósu  
si so lómpidu tantu in àltu, tantu in àltu chi àpo téntu s'apresàda.

*(traduzione di Paolo Pulina)*

*ifrixaía\* si pronuncia ifrisciaía*

In amoroso furore

In amoroso furore e non scevro di speranza  
volai così in alto, così in alto che raggiunsi la preda.

Perché giungere potessi a questo divino furore  
tanto volar mi convenne che mi perdetti alla vista;  
tuttavia, nel punto estremo, il mio volo restò manco;  
ma l'amor fu così alto che raggiunsi la preda.

Più salivo in alto più il mio sguardo s'offuscava,  
e la più aspra conquista fu un'opera di buio;  
ciecamente m'aventai

Quanto più sfioravo il sommo di questo esaltato furore,  
tanto più mi sentivo basso, arreso, domato.

Dissi: non sarà mai di nessuno! E tanto in basso rovinai  
che mi trovai così in alto, così in alto che raggiunsi la preda.

In una strana maniera il mio volo superò mille voli,  
perché speranza di cielo tanto ottiene quanto spera;  
ho sperato solo nel furore e in speranza non fui manco  
se salii così in alto, così in alto che raggiunsi la preda.

*(traduzione di Giorgio Agamben)*